Porównanie tłumaczeń Liczb 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A szumowina,\* która była pośród ludu,\*\* zapałała pragnieniem,\*\*\* zwracali się\*\*\*\* zaś (ku niej) i płakali również synowie Izraela. Mówili: Obyśmy mogli najeść się mięsa!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas przeróżne szumowiny, obecne pośród ludu, zaczęły przebąkiwać o swej wielkiej chęci na mięso. Dołączali do nich również Izraelici. Biadali: O, gdybyśmy tak mogli najeść się mięsa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pospólstwo, które było wśród nich, ogarnęło pragnienie. Synowie Izraela też płakali na nowo i mówili: Któż nas nakarmi mięsem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A lud pospolity, który był między nimi, chciwością wielką zjęty odwracał się; i płakali też synowie Izraelscy, mówiąc: Któż nas nakarmi mięsem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lud bowiem pospolity, który był wyszedł z nimi, chciwością był zapalony, siedząc i płacząc, przyłączywszy k sobie syny Izraelowe, i mówił: Któż nam da mięsa do jedzenia? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tłum pospolitego ludu, który był wśród nich, ogarnęła żądza. Izraelici również zaczęli płakać, mówiąc: Któż nam da mięsa, abyśmy jedli? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pospólstwo zaś, które znalazło się wśród nich, ogarnęła pożądliwość, więc także i synowie izraelscy zaczęli na nowo biadać i mówili: Obyśmy mogli najeść się mięsa! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pospolity lud, który przebywał wśród nich, ogarnęła żądza, tak że i sami Izraelici zaczęli płakać i mówić: Kto da nam mięso do jedzenia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Była wśród nich zbieranina ludzi, których ogarnęła wielka żądza. Wówczas także Izraelici zaczęli płakać i wołać: „Któż nam da mięsa, abyśmy się najedli? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pospólstwem znajdującym się pośród ludu owładnęło łakomstwo. Wówczas także i synowie Izraela na nowo podnieśli lament, mówiąc: - Kto nas nakarmi mięsem? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Motłoch [konwertytów z Micrajim] pośród nich, [którzy opuścili swój kraj razem z żydowskim narodem], ogarnęła gwałtowna pożądliwość. Synowie Jisraela też zostali nią owładnięci i zaczęli płakać [wraz z nimi]. I mówili: Kto nam da mięsa do jedzenia?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мішаний нарід, що (був) між ними пожадав пожаданням, і сівши, заплакали ізраїльські сини і сказали: Хто нас нагодує мясом? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś pospólstwo, które było pomiędzy nimi, zaczęło pożądać pożądliwością; nadto znowu zaczęli płakać również synowie Israela, mówiąc: Kto nas nakarmi mięsem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mieszany tłum, który był pośród nich, dał wyraz samolubnemu pragnieniu; również synowie Izraela zaczęli znowu płakać i mówić: ”Kto nam da do jedzenia mięso? |

1. 1) szumowina, אֲסַפְסֻף (’asafsuf), hl, lub: motłoch, hołota, zbieraninia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W MT: pośród niego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pragnienie, ּתַאֲוָה (ta’awah), ozn. pragnienie rzeczy zarówno dobrych, jak i złych, w tym również apetyt, a zatem: nabrała apetytu, zob. <x>50 5:21</x>; <x>230 132:13-14</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: i ponownie, וַּיָׁשֻבּו ; wg G: i usiedli, gr. καὶ καθίσαντες, hbr. וַּיָׁשֻבּו , zob. <x>70 20:26</x>. Może chodzi o hend. przysłówkowy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Obyśmy mogli najeść się mięsa, ּבָׂשָר מִי יַאֲכִלֵנּו , idiom: Kto nas nakarmi mięsem?! [↑](#footnote-ref-6)